

*An Introduction to the Mundárá Language.*—By BABU RAKHAL DAS HALDAR, M. A. S., *Special Commissioner under the Chota-Nagpore Land Tenure's Act.*

The Mundárá is a dialect of the language which was at one time universally spoken by the aboriginal inhabitants\* of the plains of Bengal, but has since been superseded by the language of the Hindús, when the latter occupied the country centuries ago. That aboriginal tongue is now to be met with in the western highlands comprising Bír bhúm, Mán bhúm, Singh bhúm, the Chutiá Nágpúr territories, and some parts of Central India, and is in its various forms known as Santáli, Ho, Mundárá, Korwá, Kuri, &c.; and traces of it may be found in the dialects of some hill peoples in Nepal, Bhútan, Asám, and Burma. In the modern Bengali, also, some aboriginal words may still be detected. The great dialectical differences in the old language had doubtless arisen from the fact that it was only spoken, and never written, by a primitive people spread over an extensive area of country, a people whose mutual communications could not have been of a frequent nature. What the original name of the language was, is uncertain. The name 'Mundárá'† is applied to the dialect used by a considerable portion of the inhabitants of the Chutiá-Nágpúr plateau.

The Mundárá people being extremely deficient in abstract ideas, have freely drawn terms from the Hindí. Some words‡ have evidently been adopted in recent times, though it is remarkable that some Sanscrit words in their primitive forms are also to be met with in the Mundárá.

It is not without much diffidence that I submit the following Vocabulary for publication in the Asiatic Society's Journal. It is a first attempt, and as such cannot, I fear, be faultless. If opportunity permit, I shall be able to collect the various forms of the same words current in different parts of the country, and also to

\* Very probably a branch of Prichard's *Túránian* race, called by Latham 'Mongolidae.' The remarkable characteristic of the Túránian languages, noticed by Max Müller, occurs in the Mundárá, *viz.* the root is never obscured.

† 'Horo' is the name applied by the Mundás to their own race and dialect.

‡ Take, for instance, 'Jáhir, or Jaer Buði,' applied to the tutelary goddess of a village, called in real Mundárá, 'Luṭkum Buði,' 'Jáhir or Jaer' seems to be derived from *ظاهر* *manifest*.

supply a collection of dialogues, and tales, besides outlines of a Mundárá grammar.

The final *d*, *g*, and *j*, in Italics, used in the following Vocabulary are silent. I is equivalent to Sanscrit इ. The comma placed above the line after a vowel denotes the half of that vowel sound. The words in Bengali within parentheses are supposed to be common derivatives with the Mundárá from an aboriginal language. Words with (S) affixed are directly traceable to Sanskrit, and those with an (H) are adopted from the modern Hindús, whether such words be of Hindi, Persian, or Arabic origin. I have to add that the words in Italics are provincial variations, or synonyms.

(I.) VOCABULARY, English and Mundárá.

A	Army, phaud (H).
Air, hoïo.	Art, báđui. (H ?).
Afternoon, tara-singi.	Answer, káji-ruará.
Arm, supu.	Ashes, torej, <i>toroï</i> .
Armpit, guti'.	Axe, háke.
Ant, muiñ.	Anus, ijundu.
Adze, kislá, <i>basilá</i> .	Alone, eskar.
Arrow, sar (S), <i>máil</i> .	Angry, khis-há.
Antelope, bádu.	Awake, eon.
Amphisbœna, sunum-bing.	Avoid, báge.
Ass, gadhá (S).	Ascend, rakab.
Aunt, hátom, káki (H), mausi (S).	Advance, áïar-te-sen.
Abdomen, lá'i.	Ask, kuli.
Advice, mantar (S'), <i>rojot</i> .	Admit, bolo riká.
Affection, pirit (S).	Acid, jojo.
Affray, rupu', <i>dápál</i> , <i>optá</i> .	All, soben (S).
Age, umar (H).	Able, dhári (ধারি), <i>dári</i> .
Agreement, mi'dgathá.	Ashamed, giu.
Aid, dengá,	Arise, birid.
Alarm, boro.	Arrive, seter, <i>tebá</i> .
Ale, ílí, hándiá (H.)	Argue, epegir, <i>epráng</i> .
Alley, horá.	After, táiomte.
Agent, badlá (H).	Again, áđo (আর), <i>ođo</i> .
Anger, khis (H ?).	Always, nit (S), <i>janáo</i> .

- Among, talámalá, *taláre*.  
 And, ádo (আর), *odo*.  
 Alas, háire ! oh !  
 B  
 Back, doiá, *deá*.  
 Bag, moṭá (মোটা), *thailá*.  
 Bail, jámin (H).  
 Bait, chára (চার).  
 Balance, tulá (S).  
 Bar, huṛká (হুড়কা).  
 Barber, náuá (H).  
 Bark, hartá', baklá (S).  
 Barrier, ṭenekád, *kesed*.  
 Base, subá.  
 Bat, bhádur (H), hápu.  
 Battle, laṛái (H).  
 Bear, buḍi, bir-miṇḍi, *báná*.  
 Beard, guchu.  
 Beast, pasu (S).  
 Bed, bil.  
 Bee, hurum suku.  
 Beggar, koe.  
 Benefit, naphá (H).  
 Bird, oṛe, *cheñreñ*.  
 Beginning, enete, *eṭe*.  
 Birth, undub, janam (S).  
 Blood, maïom.  
 Boar, bir sukri.  
 Boat, nauká (S).  
 Body, hoṛmo.  
 Bone, jáng.  
 Boundary, simán (S). *sián*.  
 Bowl, chuká.  
 Box, sanduk (H).  
 Boy, koṛá.  
 Brain, hatang.  
 Brass, pital (H).  
 Bribe, ghus (H).  
 Breast, kuṛám.  
 Breakfast, kalwá, *sidá-jom*.  
 Breath, saiad.  
 Breach, ḍiká.  
 Bride, kuṛi.  
 Bridegroom, koṛá.  
 Brother, hágá.  
 Brow, me'ḍkáṇḍom.  
 Bud, moe.  
 Buffaloe, keḍá.  
 Building, pakká oṛá.  
 Burden, bárom (S).  
 Business, kámi (S).  
 Butter, gotom (S).  
 Butterfly, pamplád.  
 Branch, koto.  
 Barley, jao (S), *nili*.  
 Bridge, pul (H).  
 Brick, iṭá (H).  
 Book, kitáb (H).  
 Bread, *lád*, holong.  
 Basket, ṭunki, baugi, ṭupá.  
 Bush, patrá (S).  
 Bow, á'sar (S).  
 Blow, ghusá (H) *thugri*.  
 Burglary, bogoj.  
 Bachelor, ḍinḍá.  
 Blacksmith, baḍai.  
 Backbone, sinduri-jáng.  
 Belly, lái.  
 Bowels, joroi poṭá, dánápoṭá.  
 Blind, andhá (S).  
 Badger, usá báná.  
 Bellows, chápuá.  
 Battle-axe, kápi.  
 Bracelet, sákom.

Bedstead, párkom.	Before, áiarre.
Beam, kándi.	Behind, doiápará.
Bug, máji, <i>ormoi</i> .	Because, chiáchi.
Bellmetal, káñsá (S).	Begone! juh!
Besom, jono'.	Behold! né'lme!
Bamboo, má <i>d</i> .	C
Blow, ong.	Cake, laḍ, holong, piṭhan (S).
Bring, áu, águ.	Calf, chui.
Begin, eṭej.	Camel, uñṭ (S).
Bite, lákob, <i>huá</i> .	Canoe, ḍongá (ଢ଼ୋଙ୍ଗା).
Believe, patiár (S).	Cap, ṭupri (H).
Boil, tiki, isini.	Captive, tolakáinig.
Beg, ási (S?).	Carriage, bagi (Eng).
Burn, átar, urüb ; <i>lo</i> .	gári (H).
Bury, topá.	sagri (S).
Buy, kiring (S).	Care, husiári (H).
Beat, ru, <i>dal</i> .	Castle, gaṭ (H).
Bake, tarsang, <i>tersang</i> .	Cat, pusi.
Bathe, <i>reár</i> , umen.	Cave, latá.
Be, hobá. (S?).	Chain, siñkri (S).
Bear, go'.	Cheek, joá.
Bewitch, nájomkaj (H).	Choice, pasandi (H).
Bind, tole.	City, nagar (S).
Blame, dos-lagáo (H).	Claim, dáwá (H).
Boil, púrid.	Clod, ḍelká (ଢ଼େଳା).
Break, <i>petej</i> , <i>*choej</i> .	Cloth, lijá, kichri.
Breathe, saíad.	Coin, ṭaká (S).
Broad, chakar.	Color, ranga (S).
Blunt, <i>boṛá</i> , bokhá.	Comb, naki.
Boiling, puríd.	Commerce, pherwái(H), bepár(S).
Broken, ṭhoij, ṭoṭá (H).	Community, jamá (H).
Blue, lilá (S).	Companion, sangi (S).
Black, hende.	Cost, gonong.
Bitter, heben, moroíá, <i>hárád</i> .	Cottage, kuriá (କୁଠିଝା).
Bad, eigkan, <i>etkan</i> .	Country, des (S).
By, te.	muluk (H).
Before, sidá, máñáng.	Craft, udam (S).

Credit, patíar (S).	Cocoanut, nariar (H).
Crest, don-chorod.	Cocoon, lumang.
Crop, barkati.	Cock, sím.
Crow, káu.	Claws, rumpá.
Culprit, dokhi (S).	Cut, má', had, ir.
Cultivator, kisán (S).	Come, hiju.
Cup, ðakná.	Call, kerái, hákáo (H).
Custom, rít (S).	Care, khabargiri (H).
Child, hon.	Catch, sabe.
Cucumber, taiar.	Cavil, ðatháó (H).
Copper, tambá (S).	Carry, sabidi.
Cow, gau. (S).	Cherish, ásul.
Chin, kiwá.	Cheat, bedáo.
Court, kurti.	Climb, deij.
Cotton, tulam, ká'som (S).	Cost, gonong.
Corner, kochá.	Covet, lobai (S).
Cloud, rimil.	Conceal, ukui.
Corpse, goij-morod.	Copulate, jokoi (S).
Chalk, kharihasá.	Correct, bairuáre.
Candle, sarítá (मलित्ता).	Count, lekái.
Current, dhára (S).	Cry, rá.
Cowherd, máhrá.	Collect, hundí.
Clay, hása.	Crouch, oboráun.
Cubit, muká.	Conquer, jitáo (S).
Cholera, obá.	Choose, pasand (H).
Creeper, náni.	Cover, hárub.
Chisel, ruká.	Cook, mándi.
Crowbar, sabar (साबल).	Cold, rabáng.
Conch, sakwá (S).	tutkun.
Courtyard, ráchá.	reár.
Cormorant, dá'káu.	Cough, khakhár.
Crocodile, taian.	Clean, pharchi (H).
Chamelion, rakaṛ kambad.	Cool, tutkun.
Cophia, pogá járá.	Cheap, sastá (H).
Crab, kát kom.	Clever, chatur (S).
Cricket, tete.	Coarse, moṭ (H).
Caterpillar, jepender.	Crooked, ðerhá (H).

Crooked, benká (S).	Drum, ḍhák (S).
Certain, ṭhik (H).	ḍhol (ঢোল).
Clear, pharchi (H).	Door, duár (S).
D	Dung, ij.
Dance, susun.	Drink, nu.
Date, din (S).	Destroy, násáo (S).
Dawn, setá'.	Deny, kámánáting.
Day, singi.	Descend, áṛgun.
Death, gogoj	Dig, ur.
Debt, riṇi (S'),	Dive, dubuj (ডুব).
Descendant, náti nutkur.	Dry, roṛ.
Defeat, háráo (H).	Drive, har.
Delay, bilam (S).	Die, goij.
Destiny, kapár (S).	Dwell, táino'.
Devil, bongá.	Do, riká.
Diarrhoea, láijdul.	Draw, tháui.
Dirt, humu.	Drown, dubuj.
Disease, hásu.	Dear, dular (দুলাল).
Dish, thári (থালী).	Double, bársá.
Distance, sáṅging.	Dry, roṛ.
Dread, boro.	Dirty, humu, kúloár.
Dress, lijá.	Decrease, ghaṭáo (H).
Dove, putam.	Deep, ikir.
Dust, duṛi (S).	Dwarf, náṭoá (H) báuná (S).
Dew, sisir-dá'.	E
Daughter, bui, kuṛi-hon.	Earth, ote.
Dog, setá.	Eagle, besrá.
Deer, jilu.	Ear, lutur.
Duck, geḍe.	Ease, ruṛu.
Deceit, phusláo (H).	East, singi-rakab.
Darkness, nubá'.	Echo, koṛáng.
Dream, kumu.	Eclipse, gahan (S).
Danger, duku.	Edge, giná (kinár, H ?).
Daughter-in-law, kimin.	Efficacy, naphá (H).
Diviner, deonrá.	Egg, billi, járom.
Dinner, ḍunḍu.	Elbow, uká'.
Dysentery, sul (H).	

Elephant, háti (S).	Five, moñeá.
Employment, kámi.	Forty, bár-hisi.
Enclosure, gherá (H).	Fifty, bár-hisi-gelná.
End, ʔundu.	Foreigner, eʔádisum-rinig.
Evening, áiub.	Face, me'd muaná.
Eight, iraliá.	Forehead, molong.
Eighty, upun-hisi.	Fan, panká (H).
Eye, me'd.	Father-in-law, honjar.
Eye-ball, rajá.	Fatigue, thakáo (H).
Eye-brows, me'd-kádom.	Fault, dokh (S).
Eye-lashes, pipni.	Fawn, jilu-hon.
Entrails, poʔá.	Fear, boro.
Earring, kanausi (H).	Feather, áprop.
Eaves, chandai.	Female, kori.
Eleven, gel-miad.	Festival, parab (S).
Eat, jojom.	Fever, ulá, ruá, urui.
Embrace, hámbud.	Fight, hopoing.
Emit, ulái	Figure, murut (S).
Ever, nit (S).	Fine, dándę (S).
Everywhere, saben ʔháon (H).	Finger, sarsar.
Easily, álgete (H).	Flag, jhándá (H).
Except, báge.	Flavor, sibil.
Each, mutid.	Fume, sukul.
Easy, rabal.	Flesh, jilu.
Empty, samá.	Foot, kaʔá, talká-kaʔá.
Expel, oðong.	Forefathers, purkhá (S).
Erase, meʔáo (H).	Fox, khaikhai.
Enter, bolo.	Friend, gáti.
Epilepsy, hánám-gonoiʔ.	Frog, choke.
F	Fruit, jo.
Father, ápu, ábá.	Fun, tamásá (H).
Fire, sengel.	Furniture, chiz-bastu (H).
Frost, ratang dá.'	Flower, baha, bá.
Fish, háku.	Flour, holong.
Farm-house, usam-orâ.	Fraud, bedá.
Field, loiang.	Family, hon-hopon.
Four, upunia.	Fist, chipuʔ.

- Fly, roko.  
 Fœces, ij.  
 Flatus, gási.  
 File, retá (H).  
 Fiddle, banam.  
 Fall, uiu.  
 Feel, áṭkar.  
 Feed, ájumi.  
 Fell, gingrauri.  
 Fight, mápá.  
 Finish, chaba.  
 Fish, *v.* hákugoij.  
 Fling, hudmá.  
 Flow, lingi.  
 Follow, táiom.  
 Forget, riṅge.  
 Forsake, bági.  
 Fair, esel.  
 Fierce, borogi sanang.  
 Foolish, koká'.  
     koko.  
     dondo.  
 Florikan, kongoto-mará.  
 Flea, pichu.  
 Falcon, besre.  
 Formerly, sidáre.  
 For, lágín (লাগি).  
 From, te.  
 First, áiar.  
 Former, munu.  
 Fat, kiri.  
 False, jhuṭ (H).  
 Frightened, borobhináo.  
 Full, pherei.  
 Find, ne'l, náman.  
 Fly, ápir.  
 Fasten, tol.
- Forest, bir, ṭonáng.  
 Flute, rutu.  
 Frighten, botong.  
 Flat, cheped (চেপেড).  
 Freeze, sakid.
- G
- Gain, napha (H).  
 Game, inung.  
 Gesture, hiláo (H).  
 Ginger, áde (S).  
 Girl, koṛi (koṛi, Punjábí).  
 Gold, sámrom (S ?).  
 Goose, hañsá (S).  
 Grandfather, tatá (S).  
     náná, ajá (H).  
 Grandmother, aji.  
 Grandson, jáing koṛá.  
 Granddaughter, jaing koṛi.  
 Grave, masná (S).  
 Groan, girang.  
 Gruel, ṭendá.  
 Ground, ṭháon̄ (S).  
 Guilt, dokh (S).  
 Grass, tasad.  
 Gram, dáná (H).  
 Goat, merom.  
 Grain, dáli (S).  
 Guest, peṛá, kupul.  
 Gale, horlásí.  
 Granary, poṭom.  
 Gum, dánṭá-subá.  
 Gall, isiár.  
 God, máráng bongá.  
 Great, máráng.  
 Good, bugin.  
 Glad, khusi-tanij.  
 Greedy, lobhinij.



Green, hariar (H).	Health, jiu-suku (S).
Generous, emo'nij.	Herd, goṭh (S).
Gentle, thir (S).	Hero, herel.
Gross, dildil.	Hint, chundul, gáwíj.
Grasshopper, sonsoroig.	Hive, chhatná.
Gently, máñite.	Hog, sukri (S).
Go, sen.	Home, oṛá.
Go before, áiarean.	Hoe, kuḍi, ku'dlam.
Go behind, táiomte sen.	Homage, marjád (S).
Go in, bolo.	Honey, hurumsuku rasi.
Go out, oḍongo'.	Hope, bharosá (H).
Go up, rakab.	Hook, banká'.
Give, em.	Horn, diring.
Gargle, poje, puij.	Horse, sádom.
Gather, hundí.	House, oṛá.
Get, náman.	Hunt, sangar (S ?).
Gore, hoṭá.	Hurt, toḍ.
Grasp, hámuḍ.	Hyena, hundár.
Grieve, heáting.	Husband, herel.
Gamble, juá enej.	Height, salángi.
Grow, hárá.	Heap, ḍipá (ᱦᱚᱱᱚ).
H	kudhá.
Hag, nájom (H).	Hunger, renej.
Hail, áril.	Hoof, khur (S).
Hair, u'b.	Hill, buru (buru, Páli).
Hand, ti'.	Hillock, guṭu.
Hatchet, kondáing, háke.	Hundred, mone-hisí.
Hearth, chulá (H).	mi'd sai.
Heat, lolo, situm.	Half, talá.
Hedge, bakri.	Hip, ḍikká.
Heel, ḍi.	Heart, ihm.
Hell, narak (S).	Hare, kuláï.
Heaven, sarag (S).	Hammer, koṭási.
Help, dengá.	Hackery, sagri (S).
Hemp, jiniñ.	Hear, áium.
Hen, sím.	Hang, háká.
Head, bo'.	Hang, páse (S).

Hail, hákáo (H).	J
Harm, jiáne (H).	Jackal, tuüu.
Hate, hilang.	Jar, chátu.
Heap, kudhá.	Jaw, joá.
Hit, tuing.	Jealousy, khis.
Hide, <i>v.</i> uku.	Jest, t̄hat̄thá (H).
Hold, sab.	Joint, jonoráo.
Howl, hákáo.	Joy, khusi (H).
Hunt, sangar.	Judgment, bichár (S).
Hurt, gáo.	Juice, rasi (S).
Hush, hápá.	Justice, dharam (S).
High, salángi.	Just, t̄hik (H).
Hard, ketēij.	Join, joṛáo (H).
Hungry, rengeij-taniij.	Jump, kuṭil.
Heavy, hambal.	K
Happy, suku (S).	Key, kunji (H).
Honey-sucker, urig.	Kid, merom-hon.
Here, netá'.	Kite, kuṛid.
Hogplum, ambṛu (S).	Kitchen, máṇḍi-orá.
He, ini', ni'.	Kiss, chumá (S).
Hornbill, doṅṛso (ধােনশ).	Knife, kátu.
I	Knave, eigkan-horo.
I, ing, áing.	Knee, mukuni.
Idea, matlab (H).	Kill, goij.
Idol, murat (S).	Know, sári.
Iron, meñrend.	Kick, phadá.
Ivory, háti-jáng.	Keep, do.
Insect, tiju.	Kestrel, suklái.
Itch, gotá'.	Kingfisher, kikkir.
Ichneumon, neurá (S).	L
Ill, ijkaná.	Labor, mehnat (H).
Increase, hárá.	Lac, e.
Irritate, khis-riká.	Lamp, diá (S).
Issue, oḍong.	Land, ote.
Inside, bitár (ভিতর).	Leprosy, t̄untá (ছুটা), rogo (S).
If, agarchi (H).	Life, ji (S).
	Light, marsal (মশাল?).

Limit, simán (S).	Lash, chábukte-hañrsái.
Line, dindi.	Last, tain.
Lip, lácho.	Lament, heáting.
Love, dular.	Lead, idi.
Luck, kapár (S).	Lie, jhuñtká (H).
Leaf, sákám.	Light, salgáo (H).
Leg, kaťá.	Like, pasandi (H).
Length, jilling.	Lime, áťá.
Lie, hosor.	Load, ládi (H).
Lock, tálá (H).	Line, páñti (S).
Load, hambal.	Loose, rárá.
Lizard, gachain.	Lose, háráo (H).
Lighting, hichir.	Lurk, uguru-kun.
Loins, máiang.	Louse, siku.
Lungs, borkod.	Leech, happad.
Liver, surud.	M
Lame, langrá (H).	Male, herel.
Leopard, son-chitá-kulá.	Mango, uli.
Low, latar.	Man, hořo.
Long, jilling.	Marriage, ařandi.
Little, huřing.	Master, gomke.
Last, taiam.	Mat, páti, (H).
Leprous, řuntá.	játi.
Lazy, lanđiá.	Means, upái (S).
Light, rabal.	Measure, song.
Loose, chhuťá (H).	Medicine, ránu.
Left, lengá (লেঙ্গা).	Mercy, daiá (S).
Large, márang.	Merit, gun (S).
Loud, isu-sáđiá.	Milk, toá (S ?).
Lose, ad.	Mill, jañtá (S).
Live, jid (S).	Mind, mone (S).
Leave, báge.	Mine, gađá (S).
Laugh, landá.	Mine, iñgiáñ.
Learn, itun.	Miser, súm.
Lift, rim.	Misery, duku (S).
Leap, kuřil.	Mob, jamá hořo.
Lag, doiá.	Money, řaká (S).

Moon, chándu (S).	Mind, monredoi.
Mother, engá, ummá.	Miscarry, enđá-ad.
Murder, goij.	káchá duku
Mouse, chuṭu, huni, káteá.	Miss, kánámi.
Mountain, buru.	Mix, misái (S).
Mist, kwás (कुआसा).	N
Month, chándu.	Nail, ramá.
Morning, setá'.	Name, nutum.
Midday, tikin.	Neck, serom, tutkâ.
Mouth, mochá.	Nest, tuká.
Market, piṭhi.	Net, jalom, (S).
Mustard, máni.	Night, nidá (S).
Manservant, dási (S).	Noise, káuri.
Maidservant, kámini-kuri.	Nose, muñ.
Mud, losod, jubhi.	North, bo'jamar.
Meat, jilu.	Nourishment, ásul.
Moonlight, tetig.	Nurse, nununij.
Midnight, talá nidá.	Nephew, hon-sered.
Mustaches, guchu.	Niece, hon-sered-kuri.
Musk rat, chunḍu.	Needle, sui (S).
Monkey, gári.	Nine, áreá.
Many, timbâ.	Ninety, upun-hisi-gelna.
Mad, bálu.	Namesake, saki (S).
Middle, talá.	Nostrils, muñ-unḍu.
Much, isu.	Navel, buti.
Memina, iár.	Nail, mereñḍ kinilum.
Mygale, kulábindram.	Nose-ring, not (न९).
Musquito, sikni.	New, nawá (S).
Mule, khachar (S).	Naked, langṭá (H).
Mount, deij.	Narrow, sákur.
Meet, ná pam, bheñṭ (H).	Name, metá.
Melt, ser.	Now, ná'.
Move, sen.	Never, chiuláoká.
Make, báí.	Nowhere, jetáre bánwa.
Marry, árandi.	No, ká, álom.
Measure, song, moká.	Not, álom, bánwá.
Mend, tuná.	bánogi.



Pass, sen-koṭong.	Robber, kumṛu.
Plunge, dubuj.	Rock, siring.
Pour, dul.	Row, pánti (S).
Push, ghusáo (H).	River, gaḍá (S).
Passionate, khishá, oñráñ.	nai' (S).
Pointed, o'chol, gojá (গোঁজ).	Rains, járgi.
Pretty, bugin.	Roof, chátom (S).
Plentiful, purá (S), perig.	Relation, natá.
Peep, hetá.	Rust, humu.
Pierce, bolo.	Rivulet, ḍeḍá.
Plant, roi (S).	Rafter, seneor.
Point at, chunḍul.	Ravine, huáng.
Praise, bugin metá.	Root, re'd,
Pray, dárang.	Ratel, usábáná.
Pull, thauj.	Rise, birid.
Pursue, hári.	Read, parháó (S).
Put, do.	Roast, rapá'.
Passive, sáting.	Run, nir.
Peacock, mara (S).	Reap, háuráu.
Python, tunil.	Reckon, leká.
Perhaps, honáng.	Recollect, pháom (H).
Q	Return, ruár.
Quarrel, epegir, epráng.	Repel, pharká.
Question, kuli.	Retire, ruṛu.
Quiver, ṭongá.	Ride, dej.
Quick, usráo.	Rub, itikid.
Quail, baṭṭá.	Ruins, purná-khandhár.
Quench, eṛēñj.	Ramble, honor.
R	Reach, tebá.
Rain, gama'.	Repeat, káji-ruáre.
Remedy, ránu.	Recognize, ne'l rume.
Respect, khátir (H).	Relate, jagar.
Rice, cháuli (চাঁউল), bábá.	Remember, pháom (H).
Right, hak (H).	Reside, tain.
Ring, mudam.	Ridicule, landábái.
Riot, epegir-gopej.	Rip, changár, oṛoj.
Road, horá.	Roar, rá.

Raise, rim.	Song, duráng.
Ready, teár (H).	Speech, jagar.
Right, jom.	Spice, masálá (H).
Ripe, jaroma'.	Spirit, bongá.
Raw, berelá'.	Spite, hisingá (S).
Ragged, kupinákanig.	Spittle, be'dá'.
Rough, khas khasá.	Spot, daghá (H).
Round, guli (S).	Storm, horlási.
Red, ara'.	Story, kaháni (H).
Rabid, bálu.	Straw, busu, sáurí.
Repeatedly, gharighari (H).	Strength, perej.
S	Substitute, badlá (H).
Sale, ákhring.	Sugar, gur (S).
Salt, bulung.	Sun, sing-bongá.
Sand, gitil.	Star, ipil.
Saw, háke.	Son, korá-hon, bába, boio.
Sea, samundar (S).	Summer, situm sáhá.
Service, kámi.	Stone, diri.
Sheet, lijá.	Silver, rupá (S).
Ship, jaháj (H).	Sheep, mindi (S).
Shoe, jutá (H).	Shoulder, táran.
Shrine, sarná (H).	Sound, sádi (S ?).
Side, ti.	Seed, hitá.
Sight, ne'l.	Shadow, umbul.
Silk, lumáng.	Stick, soṭá (ꦱꦺꦠꦺꦱ꧀).
Sin, páp (S).	dándá (S).
Sister, dáí.	South, kaṭájamar.
Skill, eṛáge kámiá.	Shop, dokán (H).
Skin, ur, hartá.	Sugarcane, kasear.
Sky, sermá.	Sorrow, duku (S).
Slave, kiring kiái.	Spider, bindram.
Sleep, gitijanai.	Species, jati (S).
durumjanai.	Scale, tulá (S).
Smoke,ukul.	Shield, dhál (H).
Snake, bing.	Sting, sár.
Snare, bále baitadá.	Scorpion, kaṭkom-marman.
Society, sangi-ḥoro.	Steel, ispát (H).

Sweat, balbal.	Spit, be'j.
Spasm, ruing.	Sell, ákring.
Son-in-law, áram.	Show, udub.
Spinster, dindá.	Send, kul.
Spring, puṭi, seteng.	Strain, chhanáo (H).
Soil, ote.	Seek, nam.
Six, turiá.	Sow, her.
Seven, eá.	Stand, tingu.
Seventeen, gel-eá.	Sieze, sab.
Sixty, ápi-hisi.	Shut, hánded.
Seventy, ápi-hisi-gelná.	Say, káji, men.
Sixteen, gel-turia.	Sacrifice, bongá.
Spirit, arki (H).	Salute, joár (জোহার).
Semen, punḍi duki.	Save, bacháo (H).
Stomach, pacháoená.	Scare, bororiká.
Spleen, dirdir.	Scold, eger, gonde.
Sinews, tingpattá.	Scratch, gota.
Smallpox, mári.	Scream, chichiáo.
Stuttering, toṭra (তোতলা).	Sew, tukuji.
Shivering, eklá, rúm.	Shake, hiláo (S).
Squirrel, turu.	Shame, giu.
String, sutam (S).	Spine, jilimili.
Shovel, kullam.	Shoot, ritá, poṭed.
Spear, barchhá (H).	Shove, udur.
Stool, ganḍu.	Sign, chiná (S).
Sit, du'b.	Silence, hapáchiká.
Strike, ru, dádal.	Slander, chirái.
Sleep, durum.	Smile, landá.
Swim, oíar, párom (S).	Snatch, repeiḷ.
See, ne'l.	Snore, huṭir.
Smell, sunkud (সঁকা), ji.	Soil, humu.
Speak, káji.	Sound, ikirtabrup.
Sing, durang.	Skin, poṭá.
Stick, lagao (H).	Spoil, bagráo (H).
Swell, mo.	Square, upun konási.
Sweep, jo'.	Steal, kumru.
Suckle, nunu.	Stop, thamáo (H).



Suspect, ádá uḍugo.	Thief, kumbru.
Swear, kiriájom.	Thirst, tetang.
Sound, sádi.	Thing, chiz (H).
Stink, eigkan soán.	Thought, chintá (S).
Suck, nunui.	Thorn, jánum.
Small, huring.	Thunder, ṭher.
Sweet, heremá.	Tobacco, támku (H).
Stupid, dondo.	Toil, mehnat (H).
Straight, soj (সোজা).	Trade, pheroái (H).
Square, upunkochá.	Trouble, duku (S).
Sharp, Leser.	Truth, sártigi (S ?).
Slippery, boror.	Tune, rág (S).
Sad, duku-tanig.	Turncoat, phasiár.
Salt, khár (S).	Tree, dárú (S).
Short, dunguij.	darkhat (H).
Shallow, temej.	Tooth, dáṭá.
Sick, hásu.	Tongue, áláng.
Slow, landiá.	Thigh, bulu.
Smooth, chikan (S).	Time, samaï (S).
Spotted, kabrá.	Throat, ṭotná, hoṭo.
Striped, onol.	Tail, chá'lom.
Strong, perejanig.	Toe, sarsar, dáro.
Slender, nán.	Thread, sutam (S).
Swallow, geroá.	Taste, sibil.
Snipe, ked baṭṭá.	Tiger, kulá.
Scolopendra, sengel marmar.	Two, báriá.
Sometimes, jáimtá.	Three, ápiá.
Straightly, soj.	Ten, gelná.
Shepherd, merom-gupinig.	Twelve, gel-bariá.
Sister, nana, misim.	Twenty, hisi
	Thirty, hisi gelná.
	Thirty-one, hisi gel miad.
	Thousand, gel sai.
	Thumb, engá-dáro.
	Testes, billi.
	Thou, ám.
	They, inku.

## T

Tale, kaháni (काहिनी).

Talent, baḍui.

Talk, kapáji.

Tank, pukhri (S).

Temple, maṭh (S).

Thine, <i>ámá</i> .	U
Theirs, <i>inkuá</i> .	Ulcer, <i>gáo</i> (H).
Tiger-cat, <i>bándo</i> .	Umpire, <i>miláonig</i> .
Thong, <i>nángli</i> .	Uncle, <i>káká</i> (काका).
Toe, <i>mig, polá</i> .	Understanding, <i>bud</i> (S).
Thatch, <i>sárrmi</i> .	Union, <i>mel</i> (S).
Tortoise, <i>horo</i> .	Universe, <i>jagat</i> (S).
Toad, <i>roṭo choke</i> .	Usage, <i>rit</i> (S).
Tongue, <i>áláng</i> .	Urine, <i>dukidá'</i> .
Take, <i>áu</i> .	Uproot, <i>tu'd</i> .
Touch, <i>juṭiḍ</i> .	Unbind, <i>raṛá</i> .
Tie, <i>tol</i> .	Ugly, <i>kábuginá'</i> .
Think, <i>bhábná</i> (S).	Upper, <i>chetan</i> .
Taste, <i>cháka</i> (चाका).	Under, <i>latar</i> .
Teach, <i>sikháo</i> (S).	Uniformly, <i>mi'dandáz</i> .
Throw, <i>hurang-endá</i> .	V
Tickle, <i>gote gote</i> .	Valley, <i>burutalá</i> .
Throttle, <i>ling goiki</i> .	Village, <i>hátu</i> .
Transplant, <i>roe</i> (S).	Vein, <i>paṭṭá</i> .
Turn, <i>ruár</i> .	Vulture, <i>gidi</i> (S).
Tear, <i>orej</i> .	Vetch, <i>baturá</i> .
Thirsty, <i>telangnig</i> .	Vomit, <i>úlá</i> .
Thin, <i>etang</i> .	Vex, <i>dikdikáo</i> .
Tight, <i>saktáo</i> (S).	Very, <i>isu</i> .
Tall, <i>sálángi</i> .	Valour, <i>perej</i> .
Thick, <i>ibil</i> ,	Vapour, <i>bháp</i> (S).
<i>moṭá</i> (H).	Venom, <i>bisi</i> (S).
To-day, <i>tising</i> .	Vest, <i>lijá</i> .
To-morrow, <i>gápá</i> .	Vice, <i>páp</i> (S).
Then, <i>imtá; ente</i> .	Victory, <i>jitáo</i> (S).
There, <i>entá'</i> .	Victuals, <i>jojomá'</i> .
Thus, <i>ne'lká</i> .	Victim, <i>tengen</i> .
Together, <i>mi'd jama</i> .	W
Truly, <i>sártigi</i> .	Wages, <i>nalá</i> .
Twice, <i>bársá</i> .	Wall, <i>bhit</i> (S).
Thrice, <i>ápisá</i> .	War, <i>larái</i> (H).
To, <i>te</i> .	<i>mápátupuing</i> .

Washerman, dhobi (H).	Weigh, tulá (S).
Watch, horonig.	Wait, tángi.
Water, dá'.	Wish, sanang.
Way, horá.	Wash, ábung, chápi, iṭkit.
Widow, rándi (S).	Wicked, eigkan.
Wife, erá, kuṛi.	Wise, señrá (সেয়ানা—satan?).
Will, mone (S).	Wander, honorbará.
Winter, rabáng sáhá.	Want, ási.
Wit, bud (S).	Wear, botejir, eoren.
Woman, kuṛi.	Weep, rái.
Wonder, tájab (H).	Win, jitáo,
Wind, hoio.	Wither, roṛ.
Wheat, gohum (S).	Wound, gaoki.
Wood, sahan.	Woodpecker, ere.
Width, chakar.	Water-clock, dá'uru.
Well, kuáñ (S) su'd, dádi.	Wasp, tumli.
West, singi áiub.	Whenever, chimtá.
Worm, tiju.	Where, kotá' (S).
Whore, khilṛi.	Where, jahañre.
Wager, báid, (বাজ).	Whence, kotá'te.
Wax, mom (মোম).	When, chuilá, okobetár.
Wing, áprob.	With, lo'.
Wire, tár (H).	Wonderful! eh! eh!
Wool, u'b.	We, ále.
Waterfall, sárgidá'.	ábu (আবু).
Weaver, penái.	Whirlwind; horlási.
Work, kámi (S).	Whole, jetkam.
Whiskers, guchu.	Wizard, } nájom (H).
Wrist, ti'.	Witch, }
White-ant, nidir.	Wheel, chák (S).
Walk, sesin, honor.	Wet, lumó.
Wake, ehn, eno.	Work, kámi.
Weak, usukaniḷ.	Y
Well, bes (H).	Year, sermá.
White, pundi.	You, ápe (আপনি).
Wet, lúm.	Young, seṛed.
Weave, tiñio.	Yellow, sasángleká.

Yawn, cháb.

Z

Yes, háñ.

Zinc, sisá (S).

Yard, ráchá.

*(b) Mundárá and English.*

## A

Áling, we two.

Áben, you two.

Árná, the yoke of a plough.

Andu, an ornament for the ankle.

Askal, a double spur-partridge.

## B

Birsim, a jungle cock.

Bhuñs, a large rat.

Bedá, a low field surrounded by  
high lands.

Bábá, unhusked rice.

Bokom, younger brother.

Bui, a younger sister.

Bábá-ote, a rice field.

Bándo, a tiger-cat.

Buđi (S), an old woman.

Básá (S), a temporary dwelling.

Bárduliđ (S), a small bat.

Bá-ndá, (S), a small earthen pot.

Báñrsi (बँडूसी), a fishing hook.

Báñrsi-đáng, a fishing rod.

Bir-baiár, an Arna.

Buru-kuřid, a jungle eagle.

Besrá, a peregrine falcon.

## C

Chaurâ, a dry field.

Chátu, an earthen vessel.

Cháuli, husked rice.

Chaukiniġ, a watchman.

Chamťá, a thong to lash  
on the yoke.

Chitri, a grey partridge.

## D

Dábaer, a large rice field.

Dái, elder sister.

Diku, proprietor or farmer of a  
village, applied to Hindús  
and Muhammadans.

Dumbu, a grass jungle.

Dhibuá, half an anna.

Dináki, day by day.

Dabi, shoulder-blade.

Damua, kettledrum.

Doer, (ଡୋର), a fishing line.

Dumur-kuřid, a spotted eagle.

Dundu, a great horned owl.

Đur, a durce finch.

## E

Enang-ndá, the past night.

## G

Gomke, master.

Gitiorá, a sleeping house.

Guiu, a hut to watch crops.

Goťh (S), a cattle pound.

Gořá, cow house.

Gandá, (ଗଣ୍ଡା), one anna.

Gaudi, a coss.

Gotom, (S), ghee.

Gondáit, a village servant.

Gará kulá, an old tiger.

Guru, a bandikote rat.

## H

Hutup, a boulder.  
 Háđám, an old ox.  
 Hađá, an old man.  
 Haťá' a winnowing fan.  
 Huri, vitex negundo.  
 Hořmo, the body.  
 Hondeng, a great red squirrel.  
 Hisir, a necklace.  
 Hápánun, an adult woman.

Huar, a green pigeon.

## I

Ikir-loiang, a low and well-yield-  
 ing field.

Inku, they.

Ikir, a deep pool.

Ili, rice-beer.

Idan, very early.

## J

Jubilá, a wet field.

Jojo, a tamarind tree.

Junká jilu, calf of the leg.

Jaťáni, wattling branches.

## K

Kolom, a threshing floor.

Kudá, the Jámun tree.

Kumbá, a hut.

Khandi (H), half a maund.

Kachiá, a pice.

Káлом, next year.

Káлом sátom, some years ago.

Kondeg, a small hatchet.

Kátu, a scraping knife.

Kađi, the shaft of a plough.

Khunťu, the uprights of a house.

Kunđam, back of a house.

Kuhu, a koel.

## L

Lumang-lijá, a silk cloth.

Lijum, to chew cud.

## M

Máhará, a milkman.

Mándi, boiled rice.

Mahá, the past year.

Miru, a great parakeet.

Mainá, a hill martin.

## N

Nim, (S), the neem tree.

Nálá, a hired labourer.

Niulá, this year.

Naial, a plough.

Not, (न९), a nose ring.

## O

Oreig, a four-horned deer.

## P

Piri, upland, plains.

Patra, a scrub jungle.

Pati, a seer (weight).

Pál, the iron point of a plough.

Perereñđ, panpipes.

Polá, a toe ring.

Pariá, a sari.

Pustá, a spotted deer.

Putam, a dove.

Piri-ud a grosbeak.

## R

Ráchá, a courtyard.

Richi, a chicquera hawk.

## S

Sárjom, a sál tree.

Sarná (S), a sacred grove.

Siring, a flat rock.

Siki, (सिकि), a quarter rupee.

Serom, nape of the neck.

Suli, secretions from the nose.

Subá, trunk of a tree.

Sará, the Hanuman monkey.

Sogot, civet-cat.

Samrá, a sambar deer.

Samni, pin of the yoke.

Sakwá, a conch shell.

Sákom, a brass bracelet.

Suij, to set on flames.

Silip, a muntjac deer.

Suriám, a pit lark.

## T

Taka (টাকা S?), a rupee.

Terkáloom, the year after next.

Tuntá (টুঁটা), maimed-handed.

Táni, a wild dog.

Toiáñ, an Indian roller.

## U

Usam-orá, a farm house.

Udal, the shaft of a hackery.

---

*A History of the Gakk'hars.*—By J. G. DELMERICK, Esq.

Whether the Gakk'hars have sprung from the *Grekoí* whom Alexander the Great located in Poṭhwár, and who it is asserted, continued there to reign for several centuries, or are Hindús converted to Muhammadanism, or are, as they themselves declare, the descendants of Persian kings, it is impossible now to speak with certainty.

It is remarkable, however, that the majority of the great tribes of this district are ashamed of confessing that their ancestors were pagans, or *Káfirs*. They therefore invariably trace their genealogy from 'Alí or Bíbí Fátimah, or some other Muhammadan, or quasi Muhammadan sources. For example the Awáns say that they are descended from Arabs. The Khattars and Budháls declare that they are the descendants of 'Alí and Fátimah, ignoring the fact that such descendants are at the present date styled all over the Muhammadan world as Sayyids, Mírs, and Sharífs. The Patháns claim Malik Ṭálút (King Saul) of the tribe of Israel as their great ancestor. The Gakk'hars form no exception to this rule. They state that they are descended from Naushírwán,\* whose

\* Naushírwán reigned from A. D. 531 to A. D. 579. Sir John Malcolm on the authority of Persian Historians states that this monarch carried his arms into Farghánah on the North and India on the East.